

PROTOCOLLO D'INTESA

tra

Il Museo Nazionale del Palazzo dei Granduchi di Lituania, con sede in Vilnius, Katedros Square 3, nella persona del Direttore, Dott. Vydas Dolinskas

e

L'Assemblea regionale siciliana, con sede nel Palazzo dei Normanni in Palermo, Piazza del Parlamento 1, nella persona del suo Presidente, On.le Francesco Cascio

PREMESSO CHE

Il Museo Nazionale del Palazzo dei Granduchi costituisce una delle principali istituzioni culturali dello Stato Lituano e che l'Assemblea regionale siciliana, oltre ad essere il più antico Parlamento d'Europa, ha sede nel prestigioso Palazzo Reale di Palermo, aperto alla fruizione turistico-culturale;

Il Museo Nazionale del Palazzo dei Granduchi di Lituania e l'Assemblea regionale siciliana promuovono attività di particolare importanza nella vita culturale della città di Vilnius e della città di Palermo e che nell'ambito di tali attività culturali si rinvergono l'organizzazione di mostre, esibizioni, concerti ed altre manifestazioni a rilevante contenuto turistico-culturale;

Il Museo Nazionale del Palazzo dei Granduchi di Lituania e l'Assemblea regionale siciliana condividono l'obiettivo di preservare e promuovere le rispettive eredità culturali, data l'importanza della cultura come fattore

KETINIMŲ PROTOKOLAS

tarp

Nacionalinio muziejaus Lietuvos Didžiosios Kunigaikštystės valdovų rūmų, kurio buveinė yra Katedros a. 3, LT-01143 Vilnius, atstovaujamo direktoriaus dr. Vydo Dolinsko,

ir

Sicilijos regiono asamblėjos, įsikūrusios Normanų rūmuose Palerme, kurios buveinė yra *Piazza del Parlamento 1*, Palermas, atstovaujamos prezidento Francesco Cascio.

REMIANTIS TUO, KAD

Nacionalinis muziejus Lietuvos Didžiosios Kunigaikštystės valdovų rūmai yra viena svarbiausių Lietuvos valstybės kultūros institucijų, o Sicilijos regiono asamblėja – ne tik seniausias parlamentas Europoje, bet ir yra įsikūręs prestižiniuose Palermo karališkuosiuose rūmuose, atviruose kultūriniam turistiniam naudojimui;

Nacionalinis muziejus Lietuvos Didžiosios Kunigaikštystės valdovų rūmai ir Sicilijos regiono asamblėja Vilniaus bei Palermo miestuose vykdo ypatingos reikšmės kultūrinę veiklą – organizuoja parodas, ekspozicijas, koncertus ir kitus kultūrinius turistinius renginius;

Nacionalinis muziejus Lietuvos Didžiosios Kunigaikštystės valdovų rūmai ir Sicilijos regiono asamblėja siekia saugoti ir populiarinti kultūrinį paveldą, įvertinant kultūros svarbą kaip lemiamą krašto raidos veiksnį;

chiave per lo sviluppo locale sostenibile;

Il Museo Nazionale del Palazzo dei Granduchi di Lituania e l'Assemblea regionale siciliana ritengono che rafforzare la cooperazione culturale possa favorire la reciproca conoscenza, nonché lo sviluppo di legami di amicizia tra i cittadini siciliani e lituani;

Il Museo Nazionale del Palazzo dei Granduchi di Lituania e l'Assemblea regionale siciliana condividono l'obiettivo di ricerche storiche, scambio d'informazioni storiche e culturali, nonché la conoscenza dei beni culturali;

Il Museo Nazionale del Palazzo dei Granduchi di Lituania e l'Assemblea regionale siciliana ritengono opportuno avviare forme di collaborazione tese, in particolare, a rafforzare i rapporti storici tra Italia e Lituania.

TUTTO CIO' PREMESSO

Le parti desiderano promuovere una partnership per la realizzazione di iniziative culturali che possano accrescere la conoscenza reciproca, attraverso la creazione di reti di interscambio culturale permanente nella prospettiva del raggiungimento di obiettivi anche economici a favore delle rispettive popolazioni e nell'ottica della valorizzazione dei siti culturali dei rispettivi territori.

Articolo 1

Le parti coopereranno sulla base di informazioni e scambio di esperienze nei settori della cultura, del patrimonio storico e del turismo culturale.

Nacionalinis muziejus Lietuvos Didžiosios Kunigaikštystės valdovų rūmai ir Sicilijos regiono asamblėja teigia, kad kultūrinio bendradarbiavimo stiprinimas gali paskatinti puoselėti abipusį pažinimą ir plėtoti draugystės ryšius tarp Sicilijos ir Lietuvos piliečių;

Nacionalinis muziejus Lietuvos Didžiosios Kunigaikštystės valdovų rūmai ir Sicilijos regiono asamblėja sutaria bendradarbiauti keičiantis istorinių tyrimų rezultatais, kultūrine ir istorine informacija, taip pat siekiant pažinti kultūrinį paveldą;

Nacionalinis muziejus Lietuvos Didžiosios Kunigaikštystės valdovų rūmai ir Sicilijos regiono asamblėja tikslingai siekia pradėti glaudžiai bendradarbiauti, ypač stiprinant istorinius ryšius tarp Italijos ir Lietuvos.

ATSIŽVELGIANT Į VISA TAI,

abi šalys nusprendžia bendradarbiauti, siekdamos įgyvendinti kultūrinius projektus, kurie gali skatinti abipusį pažinimą, kurdamos nuolatines kultūrinių mainų formas, planuodamos siekti abiem šalims aktualių tikslų (taip pat ir ekonominių), pabrėždamos abiejų šalių kultūrinių vietovių išskirtinę vertę.

1 Straipsnis

Abi šalys bendradarbiaus remdamosi informacija ir patirtimi kultūros, istorinio paveldo ir kultūrinio turizmo srityse.

Articolo 2

Per favorire l'interscambio di esperienze e di informazioni di cui all'articolo 1, le parti si impegnano a promuovere iniziative comuni relative ai beni culturali, alle arti visive, alla musica, alla letteratura, al teatro ed alla cinematografia.

Articolo 3

Le parti accettano di ospitare nei rispettivi Paesi manifestazioni, mostre, concerti e festival che promuovano la conoscenza e la diffusione delle tradizioni artistiche e culturali dei rispettivi territori avvalendosi delle esperienze professionali di artisti lituani e siciliani.

Articolo 4

Al fine di intensificare i rapporti di reciproca collaborazione nei settori oggetto della presente intesa, le parti intendono favorire lo scambio di visite di artisti, di esperti e del rispettivo personale per arricchire il proprio bagaglio di conoscenze ed accrescere le proprie capacità professionali.

Articolo 5

Le Parti riconoscono l'importanza strategica assegnata alla cooperazione da parte dell'Unione Europea, e convengono sull'opportunità di tessere i rapporti di partenariato istituiti mediante la sottoscrizione della presente intesa, utilizzando quale principale fonte di finanziamento i programmi dell'Unione Europea. Resta inteso che le Parti, per il raggiungimento degli scopi indicati nella presente intesa, potranno attingere anche ad altre possibili fonti di finanziamento regionali e nazionali

2 Straipsnis

Siekdamos dalytis informacija bei patirtimi, apie ką kalbama 1 straipsnyje, abi šalys įsipareigoja vykdyti bendrus projektus, susijusius su istoriniu paveldu, vaizduojamaisiais menais, muzika, literatūra, teatru ir kinu.

3 Straipsnis

Abi šalys sutinka priimti savo šalyse renginius, parodas, koncertus ir festivalius, kurie skatina pažinti ir populiarinti savų šalių menines ir kultūrinės tradicijas, remiantis Lietuvos ir Sicilijos menininkų profesine patirtimi.

4 Straipsnis

Siekiant suintensyvinti abipusio bendradarbiavimo ryšius, apie ką kalbama šiame ketinimų protokole, abi šalys skatins abiejų šalių menininkų, ekspertų ir specialistų mainus, siekiant praturtinti jų žinias bei savo profesinius sugebėjimus.

5 Straipsnis

Abi šalys sutaria dėl Europos Sąjungos nustatytos bendradarbiavimo strategijos svarbos ir susitaria dėl galimybės tapti instituciniais partneriais, remiantis šiuo pasirašomu ketinimų protokolu, Europos Sąjungos programas panaudojant kaip pagrindinį finansavimo šaltinį. Susitariama, kad abi šalys, siekdamos tikslų, išdėstytų šiame ketinimų protokole, galės ieškoti ir kitų galimų regioninio ir nacionalinio finansavimo šaltinių.


disponibili.

Articolo 6

Questa intesa viene redatta in italiano e lituano, in duplice copia per ciascuna lingua.

Vilnius, 20 gennaio 2012

Per l'Assemblea regionale siciliana



Il Presidente

Sicilijos regiono asamblėjos vardu

Prezidentas

On.le Francesco Cascio

6 Straipsnis

Šis ketinimų protokolą yra parengtas italų ir lietuvių kalbomis po du egzempliorius abiem pusėms.

Vilnius, 2012 m. sausio 20 d.

Nacionalinio muziejaus Lietuvos Didžiosios Kunigaikštystės valdovų rūmų vardu

Direktorius

Per il Museo Naz. Il Palazzo dei Granduchi di Lituania

Il Direttore

Dott. Vydas Dolinskas

